



MARCA

**CONVENIO ESPECÍFICO ENTRE LA  
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ Y LA  
UNIVERSIDAD ABOUBEKR BELKAID  
TLEMCCEN  
REGULANDO EL RÉGIMEN DE  
COTUTELA DE TESIS DOCTORAL**

En Cádiz, España, a 23 de Noviembre de,  
2017

**REUNIDOS**

**De una parte,**

D. Miguel Ángel Pendón Meléndez,  
Vicerrector de Planificación de la Universidad  
de Cádiz, con sede en c/ Ancha 16, de Cádiz,  
en representación de la misma, de acuerdo con  
lo establecido por la Resolución del Rector de  
la Universidad de Cádiz  
UCA/R102REC/2016, de 16 de diciembre,  
por la que se delega la firma de los Convenios  
de Cotutela de tesis doctoral en el Vicerrector  
de Planificación

**De otra parte,**

D. Djafour Mustapha, el rector de la  
Universidad de Tlemcen, con domicilio en  
calle Abi Ayad Abdelkrim, Faubourg Pasteur,  
B 22, Tlemcen, en nombre y representación de  
la misma, según nombramiento por el decreto  
presidencial de 24 de Chaabane de 1437  
(calendario lunar) correspondiente al 31 de  
mayo de 2016 (JO N° 39 de 24 de Ramadhan  
de 1437 (calendario lunar) correspondiente al  
29 de junio de 2016)

*[Firma manuscrita]*



MARCA

**CONVENTION SPÉCIFIQUE ENTRE  
L'UNIVERSITÉ DE CADIX ET  
L'UNIVERSITÉ ABOUBEKR BELKAID  
TLEMCCEN POUR RÉGLER LE  
RÉGIME DE CODIRECTION DE  
THÈSE DOCTORALE**

À Cadix, Espagne, le 23 novembre 2017

**RÉUNIS**

**D'une part,**

M. Miguel Ángel Pendón Meléndez, Vice-  
Recteur de la Planification de l'Université de  
Cadix, domiciliée à C/Ancha, 16 de Cadix, au  
nom et en représentation de cette dernière,  
d'après le Décret du Recteur de l'Université de  
Cadix UCA/R102REC/2016, de 16 décembre,  
selon lequel est délégué la signature des  
Conventions de Codirection de thèse doctoral  
dans le Vice-Recteur de la Planification

**D'autre part,**

Pr. Djafour Mustapha, Recteur de l'Université  
Aboubekr Belkaid Tlemcen, domiciliée au 22  
rue Abi Ayad Abdelkrim Faubourg Pasteur  
Tlemcen et en représentation de cette dernière,  
d'après la nomination par décret présidentiel  
du 24 chaabane 1437 correspondant au 31 mai  
2016 (JO N° 39 du 24 ramadhan 1437  
correspondant au 29 juin 2016).

Les deux parties se reconnaissent  
mutuellement la capacité juridique suffisante



Ambas partes se reconocen mutuamente capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente Convenio y a tal efecto

### DECLARAN

**PRIMERO.-** Que, con la intención de profundizar en la consolidación de las relaciones entre las dos Universidades, las partes firmantes manifiestan expresamente su voluntad de colaborar en el ejercicio de las actividades formativas que a cada una incumben, de conformidad con la legislación propia de cada una de las instituciones y de lo que derive del presente convenio

**SEGUNDO.-** Que, en particular, la Universidad de Cádiz y la Universidad de Tlemcen expresan su interés en establecer relaciones de colaboración entre los programas de doctorado propios de ambas instituciones y desean articular el intercambio de estudiantes de tercer ciclo y el procedimiento para ordenar el régimen de la cotutela de tesis doctorales.

**TERCERO.-** Que, en los términos indicados, la Universidad de Cádiz y la Universidad de Tlemcen desean acordar el régimen de ejercicio de cotutela de Tesis Doctorales por doctores de ambas instituciones, que se regulará por lo previsto en este Convenio Específico y por las normas que en su caso puedan desarrollarlo o aplicarlo, en el seno del marco normativo que a cada institución afecta.

De acuerdo a lo anterior, las dos partes acuerdan suscribir el presente Convenio Específico, que se regirá por las siguientes



pour souscrire la présente Convention, et à cet effet,

### IL EST EXPOSÉ

**EN PREMIER LIEU.-** Que, avec l'intention d'approfondir les relations consolidées entre les deux universités, les parties signataires manifestent expressément leur volonté de collaborer dans l'exercice des activités formatives, conformément à la législation propre de chaque institution et des conditions établies dans la présente Convention.

**DEUXIÈME.-** Que, en particulier, l'Université de Cadix et l'Université de Tlemcen expriment leur intérêt d'établir des relations de collaboration entre les programmes de doctorat propres des deux institutions et leur volonté d'articuler l'échange d'étudiants de Troisième Cycle, ainsi que le procédé pour gérer le régime de la codirection de thèses doctorales.

**TROISIÈME.-** Que, d'après les conditions indiquées, l'Université de Cadix et l'Université de Tlemcen souhaitent accorder le régime d'exercice de codirection de Thèses Doctorales à des docteurs des deux institutions. Ce régime sera réglé d'après les conditions prévues dans la présente Convention Spécifique et par les normes pouvant la développer ou l'appliquer, au sein du cadre normatif de chaque institution.

Conformément aux termes ici repris, les deux parties acceptent de souscrire la présente Convention Spécifique qui sera réglée d'après les suivantes



## CLÁUSULAS

**PRIMERA.-** El objeto del presente Convenio es definir las bases de la colaboración entre la Universidad de Cádiz y la Universidad de Tlemcen para que los alumnos de los programas de doctorado que en cada momento acuerden las universidades puedan realizar sus tesis doctorales en régimen de cotutela.

**SEGUNDA.-** La Universidad de Cádiz y la Universidad de Tlemcen formalizarán un convenio específico para cada uno de los estudiantes de doctorado que realice la tesis doctoral en régimen de cotutela, que regulará el régimen concreto de la cotutela en cada caso, en los términos en los que prevea la normativa de cada una de las universidades.

**TERCERA.-** La firma del convenio específico de cotutela previsto en el número anterior por los representantes designados de la Universidad de Cádiz y la Universidad de Tlemcen expresa la conformidad de que el alumno de doctorado expresamente citado en cada convenio específico realice la tesis en régimen de cotutela, desplegando la plenitud de los efectos correspondientes.

**CUARTA.-** Las tesis doctorales que sean defendidas en el marco de este convenio y de los convenios previstos en la cláusula segunda serán reconocidas por las universidades firmantes de este Convenio, atendiendo cada una de ellas a la normativa que les resulte de aplicación.



## CLAUSES

**PREMIÈRE.-** L'objet de la présente Convention est de définir les bases de la collaboration entre l'Université de Cadix et l'Université de Tlemcen pour que les élèves des programmes de doctorat accordés par les universités puissent réaliser leur thèses doctorales en régime de codirection.

**DEUXIÈME.-** L'Université de Cadix et l'Université de Tlemcen formaliseront une convention spécifique pour chacun des étudiants de doctorat décidant de soumettre leur thèse doctorale à un régime de codirection, qui réglera le régime concret de la codirection dans chaque cas, selon les termes prévus par la réglementation des universités.

**TROISIÈME.-** La signature de la convention spécifique de codirection prévue dans l'article précédent par les représentants désignés de l'Université de Cadix et l'Université de Tlemcen exprime l'accord pour que l'étudiant de doctorat expressément cité dans chaque convention spécifique réalise sa thèse en régime de codirection, en adoptant pour cela tous les effets correspondants.

**QUATRIÈME.-** Les thèses doctorales défendues dans le cadre de cette convention et des conventions prévues dans la deuxième clause seront reconnues par les universités signataires de cette Convention, d'après la réglementation applicable à chacune d'entre elles.

Par ailleurs, le régime concernant les



Asimismo, el régimen referido a los requisitos previos, a la elaboración, al depósito y a la lectura de las tesis doctorales, así como el referido a su reproducción, su publicación por cualquier medio propio de las universidades o externos y a la eventual utilización de los resultados de la investigación, incluidos los correspondientes derechos de propiedad intelectual y de propiedad industrial, en su caso, será el previsto por las normas vigentes en cada país.

**QUINTA.-** Las universidades firmantes establecerán las formas de financiación de los gastos derivados de este Convenio de Cotutela, sin perjuicio de otros acuerdos particulares que puedan alcanzarse o de lo que, en su caso, se fije en el convenio específico de cotutela previsto en la cláusula segunda de este Convenio. En todo caso, esos otros acuerdos tendrán la consideración de "norma especial" y precederán en su aplicación a lo dispuesto en el presente texto.

**SEXTA.-** El presente Convenio entrará en vigor a partir de su firma y tendrá una vigencia de hasta un máximo de cuatro años, pudiéndose acordar su prorrogación de forma unánime hasta cuatro años adicionales.

Asimismo, podrá rescindirse por incumplimiento del mismo por alguna de las partes firmantes.

En cualquiera de los casos, la terminación, la denuncia o la resolución de este Convenio no afectarán a las tesis ya iniciadas, debiendo preverse expresamente la forma y los tiempos de conclusión del régimen de cotutela acordado.



conditions préalables à l'élaboration, à la présentation et à la lecture des thèses doctorales, ainsi que celui concernant leur reproduction, leur publication par l'un des moyens propres des universités ou externes et l'éventuelle utilisation des résultats de la recherche, y compris les droits de propriété intellectuelle et industriels correspondants, seront prévus par les normes en vigueur dans chaque pays.

**CINQUIÈME.-** Les universités signataires établiront les modes de financement des frais dérivés de cette Convention de codirection de thèse doctorale, sans préjudice des autres accords particuliers pouvant être établis ou de ce qui est indiqué dans la Convention Spécifique de codirection prévue dans la deuxième clause de cette Convention. Ces autres accords seront considérés comme une « norme spéciale ».

**SIXIÈME.-** Cette Convention entrera en vigueur à partir de la date de sa signature. Elle sera en vigueur jusqu'à un maximum de quatre ans. On pourra convenir de sa prorogation de forme unanime jusqu'à quatre ans additionnels.

Par ailleurs, ce Protocole pourra être résilié en cas de non-respect de la part de l'un des signataires.

La conclusion, la dénonciation ou la résiliation de cette Convention ne concernera en aucun cas les thèses déjà initiées. Il sera pour cela nécessaire de prévoir expressément la forme et les temps de conclusion du régime de codirection accordé.



Y para que así conste, las dos universidades firman el presente Convenio, por duplicado, ambos documentos con el mismo valor, en el lugar y la fecha indicados más arriba.

El Vicerrector de Planificación de la Universidad de Cádiz

  
D. Miguel Ángel Pendón Melénez



En foi de quoi et pour valoir ce que de droit, les deux Parties signent la présente Convention sur deux exemplaires présentant la même valeur, dans le lieu et à la date indiqués à l'entête.

Le Recteur de l'Université Tlemcen

  
Le Recteur de l'Université de Tlemcen

D. Djafour Mustapha

  
Mustapha DJAFOUR

26 NOV. 2017